

Clásicos infantiles. Nuevas propuestas editoriales¹

**María Luisa García
Virginia Inés Ruano
(UBA)**

Resumen

El objetivo de esta ponencia es analizar dos colecciones de clásicos para niños desde una perspectiva editorial, señalar las características novedosas que las destacan del resto de las colecciones vigentes en el mercado e identificar los aspectos que les dan una identidad en tanto idea editorial. Asimismo, nos proponemos identificar las particularidades propias de las colecciones infantiles y arribar a una caracterización más precisa de su especificidad.

Palabras clave: literatura infantil - colección - versiones - clásicos

¹ La exposición oral de esta ponencia se realizará junto con la proyección de imágenes de las colecciones para ejemplificar las descripciones.

Se llama clásicos a los libros que constituyen una riqueza para quien los ha leído y amado, pero que constituyen una riqueza no menor para quien se reserva la suerte de leerlos por primera vez en las mejores condiciones para saborearlos.

Ítalo Calvino (1994: 8)

1. Presentación y objetivos

En esta ponencia analizaremos dos colecciones de clásicos para niños desde una perspectiva editorial². Señalaremos las características novedosas que las destacan del resto de las colecciones e identificaremos los aspectos que les dan una identidad en tanto idea editorial.

Normalmente, se entiende por colección a un conjunto de obras agrupadas bajo una temática, destinadas a un público y con características físicas y gráficas comunes. A nuestro entender, esta definición no es suficiente porque deja afuera varios aspectos fundamentales que conforman la identidad de una colección y la distinguen del resto.

Nuestro objetivo es aportar una mirada editorial que enriquezca esta definición echando luz sobre aquellos aspectos pocas veces analizados y señalar algunas características que son propias de las colecciones de libros para niños.

1.1. Las colecciones para niños

Según Marc Soriano (2010), desde el siglo XVIII hasta la actualidad, la literatura para niños se presenta en forma de colecciones y esto responde a una necesidad económica de los editores. Otros aspectos que Soriano menciona para definir las colecciones infantiles es que tienen nombres de colores o de animales y que clasifican a los lectores por edades.

² Este análisis surge en el marco un proyecto de investigación titulado “Aire de familia. Análisis de colecciones desde una perspectiva editorial”, avalado por el Programa de Reconocimiento Institucional de Investigaciones no acreditadas (PRIG) de la Facultad de Filosofía y Letras (UBA).

A nuestro entender, detrás de cada colección, además de un tema y ciertas características gráficas, hay una idea de lector modelo, de cómo serán leídos los libros y con qué propósito. Pero en el caso de los libros para niños, muchas colecciones tienen presente a la figura del mediador y proponen una o varias escenas de lectura posibles.

1.2. Corpus

En primer lugar, analizaremos *Cuentos del Globo* (2010), una colección que recopila varias versiones de cuentos clásicos infantiles. Los primeros títulos fueron publicados en 2010 por la editorial independiente argentina Pequeño Editor.

En segundo lugar, *Save the Story*, una colección de clásicos de la literatura universal adaptados para niños. Fue publicada en castellano en 2012 por la editorial española Anagrama, hoy perteneciente al grupo editorial Feltrinelli.

Ambas presentan características que nos permitirán mostrar cómo detrás de la idea de colección, donde se conjugan los elementos ya mencionados –tales como la temática, las obras, los destinatarios y determinados aspectos gráficos y físicos– subyace una fórmula editorial que provoca que sean tan singulares.

2. Caso 1: Colección Cuentos del Globo

Cuentos del Globo es una colección de la editorial Pequeño Editor que compila cuentos clásicos de tradición oral en sus distintas versiones presentes a lo largo del planeta. Uno de sus atributos más interesantes es que cada título posee tres o cuatro versiones del mismo relato. Es decir, si bien la oferta editorial de libros que presentan diferentes versiones de los cuentos tradicionales es muy amplia, esta colección tiene la particularidad de compilar las versiones de un mismo relato en un único libro.

Una suerte de pregunta-eslogan se hace presente en todos los títulos: “¿El mismo cuento viajó de país en país y fue cambiando en cada tierra? ¿O en tierras distantes, distintas personas inventaron historias semejantes?”.

2.1. Los orígenes

Todos los cuentos de hadas tienen diferentes versiones a lo largo del mundo. Betsy Hearn, profesora, escritora y experta estadounidense en literatura infantil, realizó una recopilación de algunas de estas diferentes versiones, pero la hizo para especialistas, docentes y académicos. Cuando las editoras de Pequeño Editor tomaron conocimiento de esto, se plantearon el desafío de publicar la primera colección que replicara este objetivo pero que además fuera accesible para los chicos.

Si los cuentos tradicionales son los mismos a lo largo del planeta, ¿qué pasó? Este es el objetivo primordial que la editorial quiere cumplir con esta colección: plantear el interrogante. Un interrogante que, al menos desde la antropología, sigue sin respuesta.

2.2. Destinatario

El destinatario al que apunta la editorial no está pensado en términos etarios sino por su capacidad lectora. Así, recomiendan estos libros para un buen lector o un lector inicial acompañado por un lector experto.

A su vez, es una colección que también interpela a mediadores, justamente por la posibilidad de establecer un acercamiento a culturas desconocidas a través del concepto de *versión*, y reconocer entre ellas elementos en común. La propuesta de la colección va cobrando cuerpo: poder apreciar la unidad en la diversidad. Al mismo tiempo, diferentes elementos paratextuales, que desarrollaremos más adelante, facilitan la concreción de este desafío.

2.3. Obras, autores y adaptadores

La colección está conformada por cuatro títulos: *Sapos y diamantes* (2010), con versiones de Charles Perrault, Luisa Cruz y Birago Diop; *De bellas y bestias* (2010), con versiones de Jeanne-Marie Le Prince de Beaumont, Adele Fielde y Dominga Fuentes de Norambuena; *Reinos lejanos* (2010), con versiones de Lafcadio Hearn, Alexandr Afanásiev y Henry Gougaud; y *Cenicientas del mundo* (2010), con versiones de Duan Chengsi, Safo, Charles Perrault y Katia Kanton.

2.4. Características físicas

Los títulos de esta colección poseen un formato de 27 cm x 21,5 cm. Están encuadernados en rústica, cosidos y encolados. Si bien la editorial hizo una pequeña tirada del primer título en tapa dura, luego los siguientes títulos fueron impresos con una cubierta de papel cartulina con solapas.

El interior está impreso en papel ilustración y puede apreciarse una particularidad poco habitual en los libros infantiles: cada versión está ilustrada por un ilustrador diferente, lo que hace que cada título ofrezca un amplio abanico de estilos.

El texto está plantado a dos columnas separadas por un filete, que puede ser una flor o una planta típica del lugar del que es originario el relato; esto se recupera al final del libro, donde hay un mapa de cada país con el dibujo y el nombre de cada planta, cada ser vivo y cada objeto correspondientes a las diferentes versiones.

2.5. Estructura interna

Los primeros tres títulos recopilan tres versiones mientras que el cuarto, cuatro versiones. Como ya se explicó, el texto está presentado a dos columnas y las ilustraciones se aprecian a página completa o a doble página.

Al final de cada título se encuentran una serie de elementos paratextuales que le otorgan un valor único a esta colección. Vale la pena mencionarlos brevemente:

1. Con el objetivo de ayudar al lector a orientarse en el espacio, al final de cada título puede verse un mapa planisferio en el que se destacan los países en donde se originaron las versiones compiladas. A través de un zoom imaginario, se reproduce a continuación un mapa a página completa de cada uno de estos países, junto con ciertos elementos típicos del lugar.
2. Luego aparecen listados los elementos o seres representados en todas las versiones, acompañados por un breve texto que brinda algún que otro dato curioso.
3. También aparecen listados los narradores y adaptadores, acompañados por una breve biografía.
4. Un breve postfacio escrito por un especialista (antropólogo, editor, compilador, biólogo) acerca de las razones que unen a los cuentos.
5. Las fuentes de los cuentos.

2.6. Escenas de lectura

A partir de los aspectos analizados, podemos afirmar que *Cuentos del Globo* (2010) está pensada con un espíritu didáctico. Esto se manifiesta, entre otros puntos, en los elementos paratextuales que presenta, por ejemplo: el ensayo final escrito por un especialista, y destinado claramente a un mediador.

Si bien estos libros pueden ser leídos de manera autónoma por un niño, para que el propósito didáctico de la colección se vea concretado es necesaria la figura de un mediador que facilite el encuentro y el intercambio entre los niños y estas versiones de clásicos de todos los tiempos.

3.1. Caso 2: Colección Save the Story

Save the Story es una colección dirigida por el escritor Alessandro Baricco que se propone acercar los clásicos de la literatura universal al público infantil a través de adaptaciones realizadas por escritores reconocidos e ilustradas por artistas de renombre.

El nombre de la colección remite a los *slogans* de las campañas ecologistas porque la misión de este proyecto es *salvaguardar* y poner en circulación obras que forman parte de nuestro patrimonio cultural y, de esta forma, evitar que se *extingan*.

3.2. Los orígenes

Esta colección surge en el marco de la Scuola Holden, una institución italiana de *storytelling* fundada por Alessandro Baricco que forma narradores en diversos lenguajes y soportes, tales como la escritura, el cómic, el cine, la televisión y el entorno digital.

Originalmente fue publicada por la editorial italiana L'Espresso en 2010. En 2012, la editorial española Anagrama compró los derechos y tradujo seis títulos para comercializarlos en España y en América latina. Además, fue publicada en otros idiomas, como el inglés y el ruso, pero en esta ponencia analizaremos la edición en español.

3.3. Destinatario

El destinatario de la colección es el público infantil en condiciones de leer por su cuenta. Pero estos libros también están pensados para ser leídos en voz alta y que, de esta forma, puedan ser escuchados por un niño que todavía no lee solo, por grupos de niños que escuchan leer a un mediador o por el grupo familiar.

3.4. Obras, autores y adaptadores

La colección está conformada por seis títulos: *Gilgamesh* (2012) (Anónimo), explicada por Yiyun Li; *Crimen y castigo* (2012) (F. Dostoievsky), explicada por Abraham B. Yehosúa; *La nariz* (2012) (N. Gógol), explicada por Andrea Camilleri; *Cyrano de*

Bergerac (2012) (E. Rostand), explicada por Stefani Benni; *Los Novios* (2012) (A. Manzoni), explicada por Umberto Eco y *Don Juan* (2012) (Tirso de Molina y Molière), explicada por Alessandro Baricco.

La selección de obras y de autores presenta varias particularidades. Por ejemplo, contiene obras canónicas de Occidente y también de Oriente, algo que muchas veces no sucede por más que se trate de colecciones de clásicos de la literatura universal. Además, algunas de las historias que incluye son complejas y rara vez han sido adaptadas para el público infantil, como el caso de *Crimen y castigo* y *Los novios*.

Por otro lado, los autores de las adaptaciones son escritores reconocidos pero que no se dedican específicamente a la literatura infantil. Quizás esto sea una estrategia editorial para atraer a los mediadores con autores consagrados en la literatura para adultos. Además, de esta forma, mediadores y niños no solo compartirían la lectura de un clásico sino también la de un autor contemporáneo.

3.5. Características físicas

Esta colección posee características físicas esperables en los libros para niños, como una cubierta atractiva e ilustraciones a color, pero también presenta algunos detalles de calidad que no siempre se encuentran en las publicaciones disponibles en el mercado.

Los libros tienen un formato de 20 cm x 28 cm. La cubierta es semidura y presenta ilustraciones a color con sectores destacados en laca brillante. Como en las ediciones de calidad, esta colección posee páginas de guarda.

Las páginas del interior son de un papel de gramaje generoso que evita que se transparenten las siguientes. Además, son de color ahuesado y los textos presentan un buen tamaño tipográfico y márgenes amplios. La calidad de la encuadernación permite que el libro quede abierto sobre la mesa o en la mano, sin tener que sujetar las páginas para evitar

que se cierre. Todas estas características hacen que la lectura y la manipulación del libro sean cómodas y agradables.

3.6. Estructura interna

Las historias están organizadas en nueve capítulos breves, que leídos en voz alta no duran más de diez minutos cada uno. Además, cuentan con un epílogo y con una página en la que se detallan los autores del libro (adaptador e ilustradores) y se explica la misión de la colección y del proyecto de la Scuola Holden.

3.7. Características de la adaptación

Las historias tienen la particularidad de que están “explicadas” por los adaptadores. Por eso, los textos poseen un lenguaje sencillo y muchas marcas de oralidad, y la voz del narrador está muy presente en todo el libro.

Al comienzo de cada capítulo hay un párrafo destacado con color donde el narrador apela directamente al lector. En el primer capítulo, hace una presentación de la historia y, en algunas ocasiones, explica por qué eligió contarla. En los siguientes, en estos párrafos destacados se retoma el final del capítulo anterior.

Pero la presencia del narrador no se limita a los inicios de los capítulos. En varias partes del texto, interrumpe la narración y hace comentarios acerca de lo que está sucediendo o directamente se aparta de la historia y se detiene en datos acerca de la época en que fue escrita, hace comentarios sobre el autor o explica las dificultades que tuvo para escribir la adaptación.

En el epílogo, da por finalizada la historia y aventura qué pudo haber sucedido con los personajes después del final. También hace consideraciones acerca de la historia contada, de la ficción y del oficio de narrar. Al final de esta sección, hay un apartado titulado “De dónde procede esta historia” en el que explica quién fue el autor, su

importancia en la historia de la literatura y aporta datos sobre la repercusión que tuvo la obra en la época en que fue escrita.

3.8. Escenas de lectura

Save the Story propone varias escenas de lectura posibles. Si bien los libros pueden ser disfrutados por niños que leen solos, varias características de la colección nos permiten afirmar que también han sido ideados para ser leídos en voz alta, ya sea por docentes o bibliotecarios en el marco de la escuela u otras instituciones educativas o por padres que leen a sus hijos en el hogar.

En primer lugar, la sencillez con que están narradas las historias permite que estas sean comprendidas por niños que están aprendiendo a leer o que todavía no están en condiciones de encarar en soledad textos de extensión media. En segundo lugar, la voz del narrador está tan presente en las historias que resultan especialmente atractivas para ser leídas en voz alta a niños de todas las edades.

Pero principalmente, lo que nos hace imaginar escenas de lectura colectivas es el objetivo de Save the Story y la misión de la Scuola Holden. La idea de transmitir clásicos para salvarlos del olvido implica que hay un lector/narrador que elige una historia porque piensa que es valiosa y decide compartirla con otros lectores.

4. Conclusiones

Es indiscutible que la lectura de clásicos durante la formación de un lector es indispensable y enriquecedora. Por esto es que los diseños curriculares prescriben este tipo de lecturas en todos los niveles de la educación escolar y, por otro lado, el mercado editorial propone una extensa y variada cantidad de versiones y adaptaciones de calidades heterogéneas.

Luego del análisis realizado podemos afirmar que existen al menos cuatro aspectos fundamentales al momento de definir una colección infantil: 1. El perfil del lector modelo; 2. El rol del mediador; 3. El propósito de la colección; y 4. Las características físicas del libro.

Las colecciones que hoy presentamos son un claro ejemplo de cómo una fórmula editorial bien pensada puede no solo propiciar un primer encuentro con los clásicos, sino también un placentero reencuentro.

Bibliografía

- Calvino, Í. (1994). *Por qué leer los clásicos*. México: Tusquets.
- Chartier, R. (1988). *Libros, lectores y lecturas en la Edad Moderna*. Madrid: Alianza.
- Hearne, B. (1993). *Beauties and Beasts*. Westport CT: Oryx Press.
- Machado, A. M. (2004). *Clásicos, niños y jóvenes*. Bogotá: Norma.
- Petit, M. (1999). *Nuevos acercamientos de los jóvenes a la lectura*. México: Fondo de Cultura Económica.
- Schuwer, P. (1997). *Traité pratique d'édition*. París: Éditions du Cercle de la Librairie; capítulo 1 "Les cinq principales fonctions de l'éditeur", pp. 15-30.
- Soriano, M. (2010). *La literatura para niños y jóvenes. Guía de exploración de sus grandes temas*. Buenos Aires: Colihue.